

Partnerschaftstreffen 2023 in Untergruppenbach

Ansprachen beim Empfang am 20.05.2023

Einführung Markus Geistler

Vielen Dank an Frau Eisenmann und die Kinder des Grundschulchors für diese herzliche und fröhliche Einleitung in den heutigen Empfang hier im Rathaus Untergruppenbach zum diesjährigen Treffen mit unseren Partnergemeinden aus Chazelles-sur-Lyon und Jerago con Orago!

Ich darf Euch, liebe Florence und lieber Mauro stellvertretend für Eure Kommunen und auch in Vertretung Eurer Bürgermeister, Herrn Véricel und Herrn Aliverti sowie alle Gäste, die die langen Wege auf sich genommen haben und heute hier sind ganz herzlich in Untergruppenbach begrüßen.

Begrüßen darf ich auch die Mitglieder des Gemeinderats Untergruppenbach und die Vertreterinnen und Vertreter der Vereine.

Ihre Anwesenheit ist Ausdruck der Wertschätzung und des Interesses für das europäische Zusammenleben und ich freue mich sehr darüber.

Und dann begrüße ich alle die gekommen sind - aus dem Verein, aus allen Teilorten der Gemeinde, die Kinder aus den Grundschulen, die hier für Stimmung sorgen und ihre Eltern.

Nach fünf Jahren sind Sie diejenigen, die unser Treffen hier in Untergruppenbach wertvoll machen,

Un grand merci à Mme Eisenmann et aux enfants de la chorale de l'école primaire pour cette introduction chaleureuse et joyeuse pour l'accueil d'aujourd'hui ici à la mairie d'Untergruppenbach à l'occasion de la réunion de cette année avec nos communes partenaires Chazelles-sur-Lyon et Jerago con Orago !

Chère Florence et cher Mauro, je peux vous saluer comme représentants de vos communes et aussi en tant que remplaçants des vos maires, M. Véricel et M. Aliverti. Egalement je peux saluer chaleureusement tous les participants qui s'ont infligés ce long voyage.

Je souhaite également la bienvenue aux membres du Conseil municipal d'Untergruppenbach et aux représentants des associations. Votre présence est l'expression de l'estime et de l'intérêt à la convivialité européenne. J'en suis très ravi.

Et puis je salue tous ceux qui sont venus: les membres de l'association de jumelage, les concitoyens de tous les villages de la commune, les enfants de l'école élémentaire - ici créant une bonne ambiance - et leurs parents.

Après cinq ans, c'est vous qui enrichissent notre réunion ici à Untergruppenbach en démontrant

Un ringraziamento alla signora Eisenmann e ai bambini del coro della scuola elementare introduzione calorosa e allegra al ricevimento di oggi nel municipio di Untergruppenbach per l'incontro di quest'anno con le nostre comunità gemelle di Chazelles-sur-Lyon e Jerago con Orago! Vi presento.

Cara Florence e caro Mauro a nome delle vostre comunità e anche a nome dei vostri sindaci, Véricel e Aliverti. e di tutti gli ospiti che hanno fatto un lungo viaggio e che sono qui oggi a Untergruppenbach.

Vorrei anche dare il benvenuto ai membri del Consiglio comunale di Untergruppenbach e i rappresentanti delle associazioni.

La vostra presenza qui è un'espressione di apprezzamento e di interesse per la coesistenza europea e ne sono molto molto soddisfatto.

E poi do il benvenuto a tutti coloro che sono venuti dall'associazione, da tutti i villaggi del comune, dai bambini del comune, i bambini delle scuole elementari e i loro genitori.

Dopo cinque anni, siete voi che rendono il nostro incontro qui a Untergruppenbach proficuo, che

<p>die zeigen, dass wir uns für einander interessieren und zusammen leben möchten - in diesen weltpolitisch schwierigen Zeiten, in denen das freundschaftliche internationale Zusammenleben alles andere als selbstverständlich ist.</p> <p>Wir hatten gestern bereits einen wunderschönen gemeinsamen Tag in unserer Landeshauptstadt und beim Grillabend an der Lutz-Sigel-Hütte und wir haben heute einen abwechslungsreichen und unterhaltsamen Tag vor uns. Diesen möchten wir nun mit den Grußbotschaften der Gemeinden beginnen und ich darf das Wort an den Hausherrn, Bürgermeister Andreas Vierling übergaben, dem ich schon jetzt für all die Unterstützung danken möchte, die wir von ihm und seinen Mitarbeitenden erhalten und ohne die wir dieses Treffen so nicht hätten gestalten können.</p>	<p>que nous prenions soin les uns des autres et que nous aimions vivre ensemble à cette époque délicate par rapport à la politique mondiale, où la convivialité internationale et amicale n'est plus évidente.</p> <p>Hier, nous avons déjà passé ensemble une belle journée à Stuttgart – capitale de Bade-Wurtemberg - et dans la région et une soirée barbecue à la Lutz-Sigel- Hütte. Et paraillement aujourd'hui nous attendons une journée distractive et diversifiée. Celle-là nous voudrions maintenant commencer par les salutations des communes.</p> <p>Je donne la parole à M. le maire Andreas Vierling, notre hôte dans cette salle. Je le remercie cordialement de tout le soutien reçu de son part et du part des ses collaboratrices et collaborateurs.</p> <p>Sauf cette soutien on n'aurait pas capable d'organisé cette réunion.</p>	<p>dimostra che noi per l'altro vogliamo vivere insieme - in questi tempi difficili in cui l'amichevole è tutt'altro che scontata.</p> <p>Abbiamo già trascorso una meravigliosa giornata insieme nella nostra capitale del nostro Stato e alla barbecue al rifugio Lutz-Sigel e abbiamo trascorso una giornata varia e divertente. Questo vorremmo ora iniziare con i saluti dei comuni e vorrei dare la parola al padrone di casa, il sindaco Andreas Vierling, che desidero ringraziare . Ringraziarlo per tutto il sostegno che abbiamo ricevuto da lui e dal suo staff, senza il quale non avremmo potuto organizzare questo</p>
<p>Ansprache Bürgermeister Vierling</p>		
<p>Liebe Gäste aus Chazelles-sur-Lyon, Liebe Gäste aus Jerago con Orago, Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger aus Untergruppenbach, Liebe Gäste,</p> <p>es ist mir eine große Freude, Sie alle hier in unserem schönen Rathaus in Untergruppenbach begrüßen zu dürfen. Es wissen wohl nur die Buchhalter, zum wievielten</p>	<p>Chers hôtes de Chazelles-sur-Lyon, Chers hôtes de Jerago con Orago, Chers concitoyens d'Untergruppenbach, Chers invités,</p> <p>C'est avec grand plaisir que je vous souhaite la bienvenue dans notre belle mairie d'Untergruppenbach.</p>	<p>Cari ospiti di Chazelles-sur-Lyon, Cari ospiti di Jerago con Orago, Cari concittadini di Untergruppenbach, Cari ospiti,</p> <p>È un grande piacere per me dare il benvenuto a tutti voi qui nel nostro bellissimo municipio di Untergruppenbach.</p>

Male sich heute Bürgerinnen und Bürger aus unseren Gemeinden begegnen. Als unsere Partnerschaft ins Leben gerufen wurde, damals, im Jahre 1988 mit Chazelles sur Lyon bzw. dann im Jahr 2006 mit Jerago con Orago, haben wir eine Brücke zueinander geschlagen, die in den folgenden Jahren vielfach und auf vielerlei Weise überquert wurde. Die Beziehungen zwischen Chazelles, Jerago und Untergruppenbach sind immer stabiler und verlässlicher geworden und heute gehört unsere Partnerschaft auf beiden Seiten zum kommunalen Alltag. Gegenseitige Besuche, der gegenseitige Meinungs- und Erfahrungsaustausch, sie haben bei uns allen einen festen Platz im Kalender.

Die rege Teilnahme aus den drei Gemeinden am diesjährigen Partnerschaftstreffen zeigt mir sehr deutlich, dass es sich bei den Besuchen nicht nur um langjährige „Rituale“ der offiziellen Delegationen handelt, sondern dass es vor allem Sie, liebe Bürgerinnen und Bürger sind, die diese Partnerschaft wollen und mit Leben füllen. Ich werte das als Zeichen der tiefen Verbundenheit zwischen unseren Gemeinden.

Insbesondere durch das Engagement unserer Partnerschaftsvereine und durch das starke Interesse der einzelnen Bürgerinnen und Bürger die die Partnerschaft zwischen unseren Gemeinden zu ihrer ureigenen Sache gemacht haben, ist hier in den vergangenen Jahrzehnten viel erreicht worden. So viel, dass Freundschaften zwischen Menschen aus Chazelles sur Lyon, Jerago con Orago und Untergruppenbach uns heute als die

Probablement seulement les chroniqueurs savent combien de fois les citoyens de nos communes se réunissent aujourd'hui. Lorsque notre jumelage a vu le jour, en 1988 avec Chazelles-sur-Lyon, puis en 2006 avec Jerago con Orago, nous avons forgé un pont qui a été traversé maintes et maintes fois et de multiples façons dans les années suivantes.

Les relations entre Chazelles, Jerago con Orago et Untergruppenbach sont devenues de plus en plus stables et fiables, et aujourd'hui notre jumelage fait partie de la vie municipale quotidienne des deux côtés. Les visites mutuelles, l'échange mutuel d'opinions et d'expériences, ils ont une place permanente dans tous nos calendriers.

La participation vive à la réunion du jumelage de cette année me montre très clairement que les visites ne sont pas des "rituels" vieux des délégations officielles, mais que ce sont avant tout vous, chers concitoyens, qui souhaitent ce jumelage et qui le remplissent de vie. Pour moi c'est un signe de liens profonds entre nos communes.

Beaucoup a été accompli ici au cours des dernières décennies, notamment grâce à l'engagement de nos associations partenaires et grâce à l'intérêt marqué des citoyens, qui ont fait le jumelage entre nos communes la cause la plus personnelle. A tel point que les amitiés entre Chazellois, Jeragonese et Oragonese et Untergruppenbachern et Heinrietern nous font aujourd'hui la chose la plus naturelle du monde.

Probabilmente solo i ragionieri sanno per quante volte oggi i cittadini delle nostre comunità si riuniscono oggi. Quando è stata istituita il nostro gemellaggio con Chazelles sur Lyon nel 1988 e poi con Jerago con Orago nel 2006, abbiamo costruito un ponte tra di noi, che negli anni successivi è stato attraversato molte volte e in molti modi .

Le relazioni tra Chazelles, Jerago e Untergruppenbach sono diventate sempre più stabili e oggi il gemellaggio fa parte della vita quotidiana di entrambe le parti.

Le visite reciproche, il reciproco scambio di opinioni ed esperienze hanno un posto fisso nel calendario di tutti noi.

La vivace partecipazione dei tre comuni all'incontro di quest'anno di quest'anno mi dimostra molto chiaramente che le visite non sono solo "rituale" di lunga data delle delegazioni ufficiali, ma che siete soprattutto voi, cari cittadini, a far sì che questi vogliono questo gemellaggio e lo riempiono di vita. Lo considero un segno della profonda solidarietà tra le nostre comunità.

In particolare, grazie all'impegno delle nostre associazioni di gemellaggio e al forte interesse dei singoli cittadini che hanno fatto del gemellaggio tra i nostri comuni la propria causa è stato realizzato molto negli ultimi decenni.

Tanto che le amicizie tra persone di Chazelles sur Lyon, Jerago con Orago e Untergruppenbach ci sembrano la cosa più naturale del mondo.

selbstverständlichste Sache der Welt vorkommen. Ja es ist fast wie in einer langjährig eingespielten Ehe. Man weiß was man aneinander hat, ist gut aufeinander eingespielt und blickt zusammen nach vorn.

Persönlich denke ich, dass Freundschaften über nationale Grenzen hinaus und der europäische Gedanke, gerade in diesen Tagen wichtiger denn je sind. Mitten in Europa tobt seit inzwischen über einem Jahr ein erbitterter Krieg zwischen Russland und der Ukraine. Ein solches Szenario konnte ich mir bis zum Beginn des letzten Jahres in den kühnsten Träumen nicht vorstellen. Ein Krieg in einem Land, das nur wenige Fahrstunde von uns entfernt liegt. Häuser werden zerbombt, Menschen sterben, Familien senden ihre Männer in den Krieg, Frauen und Kinder flüchten, kein Wasser, kein Strom, eine schwierige Versorgungslage mit Lebensmitteln und und und. Kaum vorzustellen, was die Menschen in der Ukraine durchmachen und erleben müssen!

Ich denke die allermeisten von uns – vermutlich sogar wir alle- kennen Krieg wenn überhaupt nur aus den Nachrichten oder von Erzählungen unserer Großeltern. Für mich und meine Generation ist ein friedliches Miteinander in Europa (Gott sei dank) völlig normal und selbstverständlich geworden. Gegenseitige Toleranz, verschiedenste Nationalitäten leben miteinander, freie Meinungsäußerung, Pressefreiheit, ein Leben fast

Oui, c'est presque comme un mariage de longue date. Vous savez ce que vous avez l'un dans l'autre, vous êtes bien à l'écoute l'un de l'autre et vous tournez votre regard vers l'avenir.

Personnellement, je pense que les amitiés au-delà des frontières nationales et l'idée européenne sont plus importantes que jamais ces jours-ci. Au cœur de l'Europe, une guerre farouche fait rage entre la Russie et l'Ukraine depuis plus d'un an. Jusqu'au début de l'année dernière, je n'aurais pas pu imaginer un tel scénario dans mes rêves les plus fous. Une guerre dans un pays à quelques heures de route de chez nous. Des maisons sont bombardées, des gens meurent, des familles envoient leurs maris et leurs fils à la guerre, des femmes et des enfants fuient, pas d'eau, pas d'électricité, une situation alimentaire difficile, etc. Il est difficile d'imaginer ce que les Ukrainiens doivent traverser et subir!

Je pense que la plupart de nous - probablement presque toutes et tous - ne connaissent la guerre, voire pas du tout, que par les informations ou les histoires racontées par nos grands-parents.

Je pense que la plupart de nous ne connaît la guerre, voire pas du tout, que par les informations ou les histoires racontées par nos parents et grands-parents.

Pour moi et ma génération la coexistence pacifique en Europe (Dieu merci) est devenue tout à fait normale et évidente. La tolérance mutuelle, la cohabitation de nationalités différentes, la

Sì, è quasi come un matrimonio ben riuscito. Sappiamo cosa vogliamo l'uno dall'altro, siamo ben sintonizzati l'uno con l'altro e guardiamo avanti insieme.

Personalmente, ritengo che le amicizie al di là dei confini nazionali e dell'idea europea siano più importanti che mai, soprattutto in questi giorni. Al centro dell'Europa infuria un'aspra guerra tra Russia e Ucraina da più di un anno nel bel mezzo dell'Europa. Fino all'inizio dello scorso anno, non avrei potuto immaginare uno scenario del genere nemmeno nei miei sogni più sfrenati. Una guerra in un paese che si trova a poche ore di macchina da noi. Case bombardate, gente che muore, famiglie che mandano i loro uomini in guerra, le donne e i bambini fuggono, non c'è acqua, non c'è elettricità, difficile approvvigionamento alimentare, e così via.

È difficile immaginare quello che la gente in Ucraina devono affrontare!

Credo che la maggior parte di noi - probabilmente anche tutti - conosca la guerra solo dai telegiornali, se non altro, se mai dalle storie raccontate dai nostri nonni. Per me e la mia generazione la convivenza pacifica in Europa è diventata (grazie a Dio) del tutto normale ed è diventata una cosa ovvia. Tolleranza reciproca, nazionalità diverse convivono, la libertà di espressione, libertà di stampa, una vita quasi priva di limitazioni e di paure - tutte queste cose sono fortunatamente diventate comuni per la nostra società. Ma ciò che

ohne jegliche Einschränkungen und Ängste – all diese Dinge sind zum Glück alltäglich für unsere Gesellschaft geworden. Doch die Geschehnisse zeigen uns, dass diese Werte und die Freiheit nicht selbstverständlich sind, sondern geschätzt und auch verteidigt werden müssen.

Der Schriftsteller David Foster Wallace hat hierzu eine sehr passende Parabel mit dem Titel „This is water“ verfasst, welche ich ganz kurz wiedergeben möchte:

Es schwimmen zwei junge Fische des Weges und treffen zufällig einen älteren Fisch, der in die Gegenrichtung unterwegs ist. Er nickt ihnen zu und sagt. „Morgen Jungs, wie ist das Wasser?“ Die zwei jungen Fische schwimmen eine Weile weiter, und schließlich wirft der eine dem anderen einen Blick zu und sagt: „Was zum Teufel ist Wasser?“

Wallace veranschaulicht durch diese Parabel, wie bewusstlos wir manchmal durch das Leben schwimmen und dass die offensichtlichsten, allgegenwärtigen und wichtigsten Tatsachen oft die sind, die am schwersten zu erkennen und wertzuschätzen sind.

So wie es für die Fische auf gutes und sauberes Wasser ankommt – so gibt es auch zahlreiche Voraussetzungen für ein friedliches Zusammenleben in Europa. Zweifelsfrei gehören hier gute Beziehungen zwischen den Menschen, eine enge und vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen den Ländern, gegenseitiger Respekt und

liberté d'expression, la liberté de la presse, une vie presque sans restriction ni peur, heureusement tout cela est devenu monnaie courante dans notre société. Mais les événements nous montrent que ces valeurs et cette liberté ne vont pas de soi, mais elles doivent être valorisées et défendues.

L'écrivain David Foster Wallace a écrit une parabole très appropriée intitulée « This is water -Ceci est de l'eau », que je voudrais reproduire très brièvement:

Deux jeunes poissons nagent le long du chemin et rencontrent accidentellement un poisson plus âgé qui va dans la direction opposée. Il leur fait signe de la tête et dit. "Bonjour les gars, comment est l'eau ?" Les deux jeunes poissons continuent de nager pendant un moment, et finalement l'un regarde l'autre et dit : "Que diable! Qu'est-ce que c'est que l'eau ?

Wallace a utilisé cette parabole pour illustrer comme nous nageons parfois inconsciemment par la vie et que les faits les plus évidents, omniprésents et importants sont souvent les plus difficiles à reconnaître et à apprécier.

Comme il est important pour les poissons d'avoir une eau bonne et propre, il existe également de nombreuses conditions préalables pour une coexistence pacifique en Europe. Sans aucun doute de bonnes relations entre les personnes, une coopération étroite et confiante entre les pays, le respect mutuel et des valeurs communes y

sta accadendo ci dimostra che questi valori e la libertà non possono essere dati per scontati, ma devono essere custoditi e anche difesi.

Lo scrittore David Foster Wallace ha scritto una parabola molto appropriata dal titolo "Questa è l'acqua", che vorrei riprodurre brevemente. Vorrei riprodurre molto brevemente:

Due giovani pesci stanno nuotando e per caso incontrano un pesce più vecchio un pesce più grande che sta nuotando nella direzione opposta. Egli fa un cenno e dice. "Buongiorno ragazzi, com'è l'acqua?". I due giovani nuotano per un po' e alla fine uno dei due dà all'altro un'occhiata e dice: "Che diavolo è l'acqua?"

Wallace illustra, attraverso questa parabola, come inconsciamente noi a volte nuotiamo nella vita e che le cose più ovvie, onnipresenti onnipresenti e importanti sono spesso quelli che sono spesso i più difficili da riconoscere e apprezzare. Proprio come un'acqua buona e pulita è essenziale per i pesci. Ci sono molte condizioni per una coesistenza pacifica in Europa.

Indubbiamente, ciò include buone relazioni tra le persone, una cooperazione stretta e fiduciosa tra i Paesi, rispetto reciproco e valori condivisi. Proprio per questo i gemellaggi, le amicizie e i legami cordiali con i nostri vicini sono così importanti. Essi sono le fondamenta della coesistenza pacifica in Europa o, per restare alla parabola di Wallace, i partenariati e i valori comuni sono l'acqua pulita e i valori condivisi sono l'acqua pulita di cui i pesci

gemeinsame Werte ganz entscheidend dazu.

Genau deshalb sind Städtepartnerschaften, Freundschaften und herzliche Verbindungen zu unseren Nachbarn so wichtig. Sie sind das Fundament für ein friedliches Zusammenleben in Europa oder um bei der Parabel von Wallace zu bleiben sind die Partnerschaften und die gemeinsamen Werte das saubere Wasser, das die Fische zum Überleben brauchen.

Aus diesem Grund wollen wir unser Möglichstes tun, damit das auch in Zukunft so bleibt. Wie Freundschaften oder Ehen wollen auch Städtepartnerschaften gepflegt sein, und deshalb dürfen wir sie trotz aller Routine, die sich mittlerweile entwickelt hat, nicht als reine Routineangelegenheit ansehen. Insbesondere müssen wir es jeder Generation aufs Neue ermöglichen, Kontakte zu knüpfen und ganz unmittelbar in Gastfamilien zu erleben, wie der Alltag in einem anderen Land aussieht und welche Fragen die Menschen dort bewegen. Jede Generation braucht die Erfahrung, sich auf andere Denkweisen und Lebensgewohnheiten einzulassen und Toleranz zu entwickeln.

Bevor ich nun gleich zum Ende meiner Ansprache komme, möchte ich es nicht versäumen, mich ganz herzlich bei den Organisatoren des diesjährigen Partnerschaftstreffens zu bedanken. In erster Linie möchte ich hier die Vorsitzende des Partnerschaftsvereins Markus Geistler und deren Stellvertreter Florian Sack nennen. Auch bei der

sont cruciales.

C'est exactement pourquoi le jumelage de villes, les amitiés et les liens chaleureux avec nos voisins sont si importants. Ils sont le fondement de la coexistence pacifique en Europe, ou pour rester dans la parabole de Wallace, les jumelages et les valeurs partagées sont l'eau propre dont les poissons ont besoin pour survivre.

C'est pourquoi nous voulons faire tout notre possible pour que cela restera le cas à l'avenir. Comme les amitiés ou les mariages, les jumelages de villes doivent aussi être cultivés, et c'est pourquoi, malgré toute la routine qui s'est développée entre-temps, il ne faut pas les considérer comme une simple routine. En particulier, nous devons permettre à chaque génération de nouer de nouveaux contacts et de les vivre directement dans des familles d'accueil, comment se déroule le quotidien d'une dans un autre pays et quelles questions y émeuvent les gens. Chaque génération a besoin d'expérience de s'adapter à différentes façons de penser et de vivre et de développer la tolérance.

Avant d'en venir à la fin de mon discours, j'aimerais remercier les organisateurs de la rencontre de cette année. Je voudrais tout d'abord mentionner le président de l'association de jumelage Markus Geistler, et son adjoint, Florian Sack. J'en profite également pour remercier sincèrement l'équipe de la mairie autour de Julia Deiß, Victoria Riecker et Nico Wildenhayn ainsi

hanno bisogno per sopravvivere.

Per questo motivo, vogliamo fare del nostro meglio per garantire che ciò rimanga tale anche in futuro. Come le amicizie e i matrimoni i rapporti di gemellaggio devono essere coltivati, ed è per questo che, nonostante le difficoltà che si sono sviluppati nel frattempo, non dobbiamo considerarli una mera di routine. In particolare, dobbiamo fare in modo che ogni generazione abbia la possibilità di stabilire nuovi contatti e sperimentare direttamente nelle famiglie ospitanti com'è la vita quotidiana in un altro Paese e quali sono le questioni che interessano la gente del posto. Ogni generazione ha bisogno di fare l'esperienza di adattarsi a modi di pensare e di vivere diversi e di sviluppare la tolleranza.

Prima di concludere il mio intervento, vorrei ringraziare gli organizzatori dell'incontro di gemellaggio di quest'anno. Innanzitutto vorrei ringraziare il presidente dell'associazione di gemellaggio Markus Geistler e il suo vice Florian Sack. Vorrei anche ringraziare il quadra del municipio composta da Julia Deiß, Victoria Riecker e Nico Wildenhayn e tutte le persone che hanno contribuito al successo dell'evento. Vorrei cogliere l'occasione per ringraziarvi.

Auguro a tutti noi, ma soprattutto ai nostri amici di Chazelles-sur-Lyon e di Jerago con Orago, che anche loro continuano a trascorrere un periodo felice e spensierato qui a Untergruppenbach. Rinfrescare i vecchi contatti e

<p>Rathaustruppe um Julia Deiß, Victoria Riecker und Nico Wildenhayn sowie allen Personen die zum Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben möchte ich mich an dieser Stelle herzlich bedanken.</p> <p>Ich wünsche uns allen, aber insbesondere unseren Freunden aus Chazelles-sur-Lyon und aus Jerago con Orago, dass sie auch weiterhin eine frohe und unbeschwerte Zeit hier in Untergruppenbach verbringen, alte Kontakte wieder auffrischen und neue Eindrücke mit nach Hause nehmen.</p> <p>Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.</p>	<p>que toutes les personnes qui ont contribué au succès de l'événement.</p> <p>Je nous souhaite chacun de nous, mais surtout nos amis de Chazelles-sur-Lyon et de Jerago con Orago, qu'ils continuent de passer des moments heureux et insoucians ici à Untergruppenbach, de rafraîchir des contacts et de prendre des impressions nouvelles avec eux</p> <p>Merci pour votre attention.</p>	<p>portare a casa nuove impressioni.</p> <p>Grazie per la vostra attenzione</p>
---	--	---

Rede Mauro Caruggi

<p>Liebste Florance, liebster Markus.</p> <p>Sehr geehrter Herr Bürgermeister Vierling,</p> <p>Liebe Freunde von Untergruppenbach und Chazelles,</p> <p>Ich möchte mit Ihnen ein einzigartiges Jubiläum feiern. Um 1840 bestieg ein gewisser Löb Strauss, ein junger Mann aus einem bayerischen Dorf, Buttenheim , ein Schiff, überquerte den Ozean und landete in den jungen vereinigten Staaten, wo er versuchte, Unternehmer zu werden.</p> <p>Er arbeitete hart auf der Ranch, lernte die englische Sprache und hoffte, ein unabhängiger Geschäftsmann zu werden. Ab 1850 anglisierte Löb seinen Namen in Levi: Er war Mr. Levi Strauss. Dann zog er während des Goldrausches nach San</p>	<p>Très chère Jeanine, très cher Markus,</p> <p>Cher Monsieur le Maire Vierling,</p> <p>Cher Monsieur le Maire Vericel</p> <p>Chers amis d'Untergruppenbach et de Chazelles,</p> <p>Je voudrais célébrer un anniversaire unique avec vous. Vers 1840, un certain Löb Strauss jeune homme originair e d'un village bavarois, Buttenheim embarqua sur un navire, traversa l'océan et débarqua aux jeunes États-Unis, où il tenta de devenir entrepreneur.</p> <p>Il travailla dur dans des ranchs, apprit l'anglais, espérant devenir un homme d'affaires indépendant.</p>	<p>Carissima Jeanine, carissimo Markus.</p> <p>Egregio signor Borgomastro Vierling,</p> <p>Egregio signor Sindaco Vericel</p> <p>carissimi amiche e amici di Untergruppenbach e di Chazelles,</p> <p>vorrei festeggiare con voi un singolare anniversario. Intorno al 1840 un certo Löb Strauss , giovane uomo originario da un villaggio bavarese, Buttenheim (oggi famoso anche per la produzione di due conosciute birre, la Lowenbrau e la St. Georgen) prese la nave, attraversò l'oceano e approdò nei giovani Stati Uniti, dove cercò di diventare un imprenditore.</p> <p>Lavorò duramente in ranch, imparò la lingua</p>
--	--	---

Francisco, Kalifornien:

Tatsächlich hoffte er, dort eine Textilindustrie aufzubauen, die die Nachfrage nach bestimmten Stoffen nutzen könnte, die für die Arbeit in den Minen nützlich sind. Es gelang ihm und er begann, für die Bergleute ein besonderes Kleidungsstück herzustellen, welches später als Latzhose bekannt wurde, aus einem schweren blauen Stoff namens „de Nîmes“, der seinen Namen von einer berühmten französischen Stadt in der Provence hat, und später in „Denim“ umbenannt wurde.

Ein ähnlicher Stoff wurde in Genua hergestellt und für die Hosen genuesischer Seeleute verwendet: Ihr Name war "Jeans" (von Jeane, einem englischen Begriff, der die Stadt Genua bezeichnete). Unter letzterem Namen begann 1870 die Massenproduktion von Arbeitshosen. Aber die Kleider waren immer noch nicht robust genug. Bis ein in Lettland geborener Schneider, Jacob Davis, die Intuition hatte, sie an kritischen Stellen mit kleinen Metallverbindungen, Nieten, zu verstärken. Die „Blue Jeans“ waren geboren.

Am 20. Mai 1873, vor 150 Jahren, erhielten die beiden das Patent Nr. 139.121, das dem Jeansmodell „XX“ zugeteilt wurde, welches die Doppelnähte an den Taschen und das Lederetikett auf der Bundrückseite rechts aufwies. Seitdem hat das Modell die ganze Welt erobert.

Das gefällt mir sehr gut! Es sagt aus, was die europäische Kultur leisten kann, wenn sie bei entsprechender Anregung die Fähigkeiten von

À partir de 1850, Löb anglicisa son nom en Levi : il s'appelait M. Levi Strauss. Puis il s'installa à

San Francisco, en Californie, pendant le phénomène de la ruée vers l'or : en fait, il espérait y établir une industrie textile qui pourrait exploiter la demande de tissus spéciaux adaptés au travail dans les mines. Il réussit et il commença à produire pour les mineurs un vêtement particulier, plus tard connu sous le nom de salopette, en utilisant un tissu bleu épais appelé "de Nîmes", qui tire son nom d'une célèbre ville française de Provence, rebaptisé plus tard "denim".

Un tissu similaire était produit à Gênes et utilisé pour les pantalons des marins génois : leur nom était "jeans" (de Jeane, terme anglais désignant la ville de Gênes). C'est sous ce dernier nom que la production en série de pantalons de travail a commencé en 1870. Mais les vêtements étaient encore fragiles. Jusqu'à ce qu'un tailleur d'origine lettone, Jacob Davis, ait l'intuition de les renforcer avec des petits joints métalliques appliqués aux endroits fragiles.

Les « blue jeans » étaient nés.

Le 20 mai 1873, il y a 150 ans, les deux hommes obtinrent le brevet n° 139.121, attribué au modèle de jeans "XX", qui présente la double couture sur les poches et l'étiquette en cuir au dos, à droite. Depuis lors, le modèle s'est répandu dans le monde entier.

inglese, sperando di diventare un uomo d'affari indipendente. A partire dal 1850, Löb inglesizzò il proprio nome in Levi: era il signor Levi Straeuss. Quindi si trasferì a San Francisco, in California, durante al fenomeno della corsa all'oro: sperava infatti di impiantarvi un'industria tessile che potesse sfruttare la richiesta di particolari tessuti utili al lavoro nelle miniere. Ci riuscì e per i minatori iniziò a produrre un particolare indumento, noto più tardi con il nome di salopette, utilizzando una pesante stoffa di colore blu chiamata “de Nîmes”, che prende nome da una famosa città francese della Provenza, successivamente ribattezzata "denim".

Un tessuto simile veniva prodotto a Genova e adoperato per i pantaloni dei marinai genovesi: il loro nome era "jeans" (da Jeane, termine inglese che indica la città di Genova). Con quest'ultimo nome iniziò nel 1870 una produzione in serie di pantaloni da lavoro. Ma gli indumenti erano ancora fragili. Fino a quando a un sarto di origini lettoni, tale Jacob Davis, venne l'intuizione di rinforzarli con piccoli giunti di metallo nei punti critici.

Erano nati i “blue jeans”.

IL 20 maggio del 1873, 150 anni fa, i due ottennero il brevetto n° 139.121, assegnato al modello jeans "XX", che presentava la doppia cucitura sulle tasche e l'etichetta di cuoio sul retro, a destra. Da allora il modello rivestì il mondo intero.

Ecco, questo fatto a me piace molto. Dice cosa sa

<p>Menschen aus verschiedenen Ländern miteinander interagieren lässt: unternehmerische Fähigkeiten, technologisches Wissen und textile Traditionen, Intuition und Geschmack für originelle Problemlösungen.</p> <p>Aber es sagt in gewisser Weise auch, wie schöne und nützliche Dinge von Menschen geboren werden, die ausgewandert sind, europäische Emigranten auf der Suche nach einem glücklicheren, gerechteren Leben. Ein Gedanke, der sich mir aufdrängt, wenn ich die Nachrichten aus dem Mittelmeerraum, von den Balkanrouten oder von den polnischen und ungarischen Grenzen höre.</p> <p>Das Zugehörigkeitsgefühl zur europäischen Gemeinschaft ist ein wertvoller „Mehrwert“. Und um sie zu pflegen, brauchen wir Gemeinschaften, Städte, europäische Länder, Familien, die sich kennenlernen wollen, die einander respektieren wollen, die ein schönes und gutes Leben führen wollen. Wir sind wirklich von Natur aus Völker Europas mit einer gemeinsamen Kultur, und wir können wirklich eine Zivilisation aufbauen, die auf Koexistenz, auf Respekt zwischen Völkern, auf Freundschaft zwischen Einzelpersonen und Familien, auf einer Leidenschaft für das Wohl anderer basiert.</p> <p>Und wir gehören auch zu diesen Menschen, außergewöhnliche Menschen, die eine schöne Partnerschaft eingehen. Ihr seid alle in unserem Herzen.</p>	<p>J'aime beaucoup cette histoire. Elle raconte ce que la culture européenne peut faire quand, stimulée de manière appropriée, elle permet aux compétences d'hommes et de femmes de différents pays d'interagir entre elles : capacité entrepreneuriale, connaissances technologiques et traditions textiles, intuition et goût pour trouver des solutions originales aux problèmes.</p> <p>Mais elle raconte aussi, d'une certaine manière, combien de choses belles et utiles naissent grâce à ces émigrés, des émigrés européens à la recherche d'une vie plus heureuse, plus juste. Une pensée qui m'interpelle lorsque j'écoute les nouvelles venant de la Méditerranée, des routes des Balkans ou des frontières polonaises et hongroises.</p> <p>Le sentiment d'appartenance à la communauté européenne est une "valeur ajoutée" précieuse. Et pour le cultiver, nous avons besoin de communautés, de villes, de pays européens, de familles qui veulent se connaître, qui veulent se respecter, qui veulent vivre une belle et bonne vie.</p> <p>Nous sommes vraiment, par nature, des peuples d'Europe avec une culture commune, et nous pouvons vraiment construire une civilisation basée sur la coexistence, sur le respect entre les peuples, sur l'amitié entre les individus et</p>	<p>fare la cultura europea, quando, opportunamente sollecitata, permette alle competenze di uomini di paesi diversi di interagire tra loro: capacità imprenditoriale, conoscenze tecnologiche e tradizioni tessili, intuizione e gusto per trovare soluzioni originali ai problemi.</p> <p>Ma dice anche, in un certo qual modo, come cose belle e utili nascono da gente che emigravano, emigranti europei in cerca di una vita più felice, più giusta. Un pensiero che mi interroga, quando ascolto le notizie che giungono dal Mediterraneo, dalle rotte balcaniche o dalle frontiere polacche e ungheresi.</p> <p>Il senso di appartenenza alla comunità europea è un prezioso “valore aggiunto”. E per coltivarlo occorrono comunità, città, paesi europei, famiglie che vogliono conoscersi, che vogliono stimarsi, che vogliono vivere una vita bella e buona.</p> <p>Davvero siamo, per natura, popoli d'Europa con una cultura comune, e davvero possiamo costruire una civiltà basata sulla convivenza, sul rispetto tra i popoli, sulla amicizia tra persone e famiglie, sulla passione per il bene dell'altro.</p> <p>E tra queste persone ci siamo anche noi, strane persone impegnate in un bellissimo gemellaggio.</p> <p>Siete tutti nel nostro cuore.</p> <p>JO-EUROPA – A.P.S.</p> <p>Il Presidente Untergruppenbach,</p>
--	--	--

<p>Il Presidente</p>	<p>les familles, sur la passion pour le bien des autres.</p> <p>Et nous faisons partie de ces gens, ces gens étranges engagés dans un beau jumelage. Vous êtes tous dans notre cœur.</p> <p>Il Presidente</p>	<p>20 maggio 2023</p>
----------------------	---	-----------------------

Reden Florence Bailly und Bürgermeister Pierre Véricel

<p>Liebe Freunde, leider kann ich heute nicht bei euch sein, aber als Bürgermeister von Chazelles-sur- Lyon und im Namen aller meiner Gemeinderäte möchte ich mich herzlich bedanken für die Organisation dieses Treffens und den Empfang, den Sie uns Chazellois wieder bieten.</p> <p>Damit es zu einer offiziellen Städtepartnerschaft kommt, muss es natürlich einen Wunsch der Gemeinden geben, das Überzeugtsein von den Vorteilen des Austauschs, des gegenseitigen Entdeckens der Gemeinsamkeiten und der Unterschiede. Dieser Wille, die eigenen Kenntnisse in seiner Gemeinde oder in der Partnergemeinde zu erweitern, ist ein wesentlicher Bestandteil der Partnerschaft. Wir alle teilen diesen Willen seit vielen Jahren.</p> <p>In dieser kurzen Botschaft möchte ich einen aufrichtigen und dankbaren Gedanken haben für all diejenigen, die diese Verbindung mit Leben füllen, die unsere drei Städte verbindet, und die dazu beitragen, diese Beziehung herzustellen und aus jedem unserer Treffen einen Moment des</p>	<p>Chers amis, je ne peux malheureusement pas être des vôtres aujourd’hui, mais en ma qualité de maire de Chazelles sur Lyon, et au nom de tous mes collègues élus, je vous remercie sincèrement pour l’organisation de cette rencontre et l ‘accueil que vous réservez une nouvelle fois aux Chazellois.</p> <p>Pour qu’il y ait jumelage officiel, il faut, bien entendu, des volontés communales persuadées des bienfaits de l’échange, de la découverte, de la différence. Cette volonté d’enrichir ses propres connaissances dans sa commune ou dans les communes proches fait partie intégrante d’un jumelage. Nous la partageons toutes et tous cette volonté depuis de nombreuses années.</p> <p>Dans ce bref message, je veux avoir une pensée sincère et reconnaissante, pour celles et ceux qui font vivre ce lien qui unit nos trois villes et contribuent à faire de cette relation, à chacune de nos rencontres, un moment de partage,</p>	<p>Cari amici,</p> <p>purtroppo oggi non posso essere con voi, ma come sindaco di Chazelles-sur-Lyon, e a nome di tutti i miei consiglieri, vorrei ringraziarvi molto per l’organizzazione di questo incontro e per l’accoglienza che ancora una volta avete riservato a noi Chazellois.</p> <p>Affinché un gemellaggio ufficiale abbia luogo, è necessario che ci sia la volontà delle comunità, la convinzione di avere un legame con il territorio. delle comunità, la convinzione dei vantaggi dello scambio, della scoperta reciproca delle somiglianze e delle differenze. Questa volontà di utilizzare il proprio sapere nella propria comunità o nella comunità gemella è una parte essenziale del gemellaggio. Tutti noi condividiamo questa volontà da molti anni.</p> <p>In questo breve messaggio, vorrei rivolgere un pensiero sincero e riconoscente a tutti coloro che danno vita a questo legame, che unisce le nostre tre città, e che aiutano a contribuire e a creare questo</p>
---	--	---

<p>Teilens, der Authentizität und der Geselligkeit zu machen.</p> <p>Ich werde daher ohne weitere Verzögerung das Wort weitergeben an Florence, die Vizepräsidentin, und ich wünsche Ihnen viele schöne gemeinsame Erlebnisse.</p> <p>Freundschaftliche Grüße</p> <p>Pierre Véricel</p> <p>Liebe Freunde,</p> <p>Als Vizepräsidentin der Jumelage de Chazelles freue ich mich, wieder hier unter euch zu sein, um unsere Freundschaft zu feiern.</p> <p>Es ist immer eine große Freude, sich zu treffen, zu diskutieren und unsere Beziehung zu stärken, die auf Vertrauen und gegenseitigem Respekt beruht. Wir sind uns bewusst, dass unsere Länder unterschiedliche Charakteristika und Sprachen haben und einzigartige Kulturen, aber was uns verbindet, ist unsere Liebe zu Europa, unser Wunsch, Stabilität und Frieden zu bewahren, und das haben wir dringend nötig in dieser sehr turbulenten Zeit in der Welt und besonders dramatisch direkt an den Toren unseres lieben Europas, in der Ukraine. Daher ist unsere enge Freundschaftsbeziehung bedeutender denn je, besonders für unsere jungen Menschen, denn unser kultureller und sprachlicher Austausch trägt dazu bei, ein besseres gegenseitiges Verständnis zwischen unseren Völkern zu</p>	<p>d'authenticité et de convivialité.</p> <p>Je vais donc sans plus tarder laisser la parole à Florence , la vice-présidente, en vous souhaitant de partager de très beaux moments.</p> <p>Amicalement</p> <p>Pierre Véricel</p> <p>Très chers amis,</p> <p>En tant que vice-présidente du Jumelage de Chazelles, je suis ravie d'être à nouveau parmi vous aujourd'hui pour célébrer notre amitié.</p> <p>C'est toujours un grand plaisir de se retrouver, de discuter, de renforcer notre relation basée sur la confiance et le respect mutuel. Nous savons bien que nos pays ont des personnalités différentes, des langues et des cultures uniques mais ce qui nous unit justement, c'est notre amour pour l'Europe, notre désir de maintenir la stabilité et la paix et nous en avons bien besoin en cette période très agitée dans le monde et, de façon dramatique, aux portes de notre chère Europe, en Ukraine. Ainsi, notre étroite relation d'amitié se montre plus que jamais primordiale, en particulier pour nos jeunes, car nos échanges culturels et linguistiques contribuent à développer une meilleure compréhension de nos peuples respectifs.</p>	<p>rapporto e a rendere ogni nostro incontro un momento di condivisione, di autenticità e di convivialità,</p> <p>Passo quindi, senza ulteriori indugi, la parola a Florence, Vicepresidente, e vi auguro di vivere tante belle esperienze insieme.</p> <p>Un cordiale saluto</p> <p>Pierre Véricel</p> <p>Cari amici,</p> <p>in qualità di vicepresidente del Jumelage de Chazelles, sono lieto di essere di nuovo qui tra di voi per celebrare la nostra amicizia.</p> <p>È sempre un grande piacere incontrarvi, discutere e rafforzare il nostro rapporto che si basa sulla fiducia e sul rispetto reciproco. Siamo consapevoli che i nostri Paesi hanno caratteristiche, lingue e culture diverse, ma ciò che ci unisce è il nostro amore per l'Europa. e il nostro desiderio di mantenere la stabilità e la pace. E questo è ciò di cui abbiamo disperatamente bisogno in questo periodo così turbolento nel mondo e soprattutto drammaticamente proprio alle porte della nostra cara Europa, in Ucraina. Pertanto, il nostro stretto rapporto di amicizia è più importante che mai, soprattutto per i nostri giovani, perché il nostro scambio culturale e linguistico aiuta a sviluppare una migliore comprensione reciproca tra i nostri popoli.</p>
---	--	---

<p>entwickeln.</p> <p>Gemeinsam können wir voneinander lernen, teilen, uns austauschen und unsere Bindungen weiter zu stärken ... kurz gesagt, unsere Demokratie mit Leben zu füllen, die immer zerbrechlicher wirkt.</p> <p>Deshalb möchte ich Ihnen im Namen der gesamten Gemeinde Chazelles, unseres Bürgermeister Pierre Véricel und unserer Präsidentin Jeanine Rongère herzlich danken für dieses wunderbare Wochenende. Im Namen unserer neuen Partnerschaftskomitees lade ich Sie ein, uns am 28. Oktober 2023 bei unserem 3. Bierfest in Chazelles wieder zu treffen. MERKEN SIE SICH DEN TERMIN VOR!</p> <p>Es lebe unsere große Freundschaft, es lebe unsere Trimelage, es lebe Europa!</p> <p>Florence Bailly</p> <p>Vizepräsidentin des Partnerschaftskomitees von Chazelles-sur-Lyon</p>	<p>Ensemble, nous pouvons apprendre les uns des autres, partager, échangeret renforcer toujours plus nos liens...en somme, faire vivre notre démocratie qui semble de plus en plus fragile.</p> <p>C'est pourquoi, au nom de toute la communauté de Chazelles, de notre maire Pierre Véricel et de notre présidente Jeanine Rongère, je tiens à vous remercier chaleureusement pour ce magnifique weekend, et, au nom de notre nouveau bureau du Jumelage, je vous invite à venir nous retrouver à Chazelles le 28 octobre 2023 à notre 3e fête de la Bière. « SAVE THE DATE ! ».</p> <p>Vive notre grande Amitié, Vive notre Trimelage, Vive l'Europe !</p> <p style="text-align: center;">Florence Bailly</p> <p>Vice-présidente du Jumelage Chazelles s/Lyon</p>	<p>Insieme, possiamo imparare l'uno dall'altro, condividere, scambiare e rafforzare ulteriormente i nostri legami. ... in breve, dare vita alla nostra democrazia, che sembra sempre più fragile.</p> <p>Pertanto, a nome di tutta la municipalità di Chazelles, del nostro Sindaco Pierre Véricel e della nostra Presidente Jeanine Rongère ringraziamo per questo splendido fine settimana.</p> <p>Ea nome dei nostri nuovi comitati di gemellaggio, vi invito a unirvi a noi il 28 ottobre 2023 alla nostra terza festa della birra a Chazelles. SALVATE LA DATA!</p> <p>Viva la nostra grande amicizia, viva il nostro gemellaggio, viva l'Europa!</p> <p>Florence Bailly</p> <p>Vicepresidente del Comitato di gemellaggio di Chazelles-sur-Lyon</p>
---	--	--

Eindrücke der Partnerschaft - Markus Geistler

<p>Bilder sagen mehr als 1000 Worte - mit einigen Eindrücken aus dem vergangenen Jahr möchten wir Ihnen einen kurzen Eindruck vermitteln darüber, wie wir unsere Freundschaft leben, wie wir aufeinander zugehen, voneinander lernen und mit miteinander ganz viel Spaß und Freude haben, aber auch bereichernde Diskussionen führen.</p> <p>Und anschließend wird Frau Eichberg von der</p>	<p>Les images valent plus de 1000 mots -avec quelques impressions de l'année écoulée, nous voulons vous donner un bref aperçu de la façon dont nous vivons notre amitié, comment nous nous approchons, apprenons les uns des autres et nous amusons et avons des discussions enrichissantes.</p> <p>Et ensuite Mme Eichberg de l'école primaire</p>	<p>Le immagini dicono più di 1000 parole - con alcune impressioni dell'anno passato, vorremmo darvi una breve impressione di come viviamo la nostra amicizia, di come ci avviciniamo l'uno all'altro e come impariamo l'uno dall'altro e ci divertiamo e ci ralleghiamo insieme ma anche discussioni arricchenti.</p> <p>In seguito, la signora Eichberg della</p>
--	---	--

<p>Grundschule Heinriet mit ihren Schülerinnen und Schülern uns ein Stück mit der Handtrommel und ein Gedicht vorführen, ehe der Grundschulchor der Stettenfelsschule ein Abschlussstück singt.</p>	<p>Heinriet avec ses élèves nous montrera un morceau au tambour et un poème avant que la chorale primaire del'école secondaire de Stettenfelschule chante une pièce finale.</p>	<p>scuola elementare di Heinriet e gli alunni eseguiranno un brano con il tamburo a mano e una poesia prima che il coro della scuola primaria Stettenfels canterà un pezzo finale.</p>
<p style="text-align: center;">Abschluss durch Herrn Bürgermeister Vierling</p>		